

Curriculum Vitae

Personal information

First name / Surname **Vojtěch Schubert, M.A.**
 Permanent address U Stavů 13, Olomouc, 779 00, Czech Republic
 Phone number, e-mail +420 773 689 718, info@vojtechschubert.cz
 Nationality, year of birth Czech Republic, 1987
 Website <http://www.vojtechschubert.cz/en>
 LinkedIn profile <http://www.linkedin.com/in/vschubert/en>
 ProZ profile <http://www.proz.com/profile/1473989>

Personal statement

Translator (English, Czech), proofreader, localization tester, localization manager. Localization and linguistic quality assurance specialist working since 2007, focused on video games and software. Participated in 120+ video game and software localization projects, including top AAA titles. English language translation graduate with a strong international profile. Author of articles about video game localization for mainstream Czech paper and online video game media. Cooperation with top video game and software companies. Advanced experience with CAT and TM tools.

Quality and result oriented professional; conscientious, responsible and self-development driven personality. Proven team worker, able to meet deadlines and handle work under pressure. Diligent work style with attention to detail. Video game and software localization processes insight (paper *Video Games Localization Process in the Czech Republic*), advanced computer literacy.

Work experience

Dates	01/03/2015 →
Occupation or position held	Localization Producer
Main activities and responsibilities	Studio-wide localization management of 13 languages for all games. Overseeing the quality, managing the localization testing. Managing an external team of 25+ linguists. Coordinating all internal and external localization stakeholders. Owning the localization, driving it forward and delivering it.
Name and address of employer	<i>Bohemia Interactive a.s.</i> Nad pomníkem 467/9, 152 00 Praha 5, Czech Republic
Dates	01/11/2007 →
Occupation or position held	Freelance Translator
Main activities and responsibilities	Freelance translation (English, Czech), localization, proofreading, localization testing, editing and linguistic consulting. Focus on video game and software localization for international and Czech clients.
Specializations	Video games & software, information technology, tech, marketing, military/defence, art, multimedia, literature, business, economics, tourism, human resources, public relations, humanities, education, websites, brochures, trailers, videos etc.
Dates	01/09/2019 →
Occupation or position held	Czech Translator
Main activities and responsibilities	Translation, proofreading and content editing services for Czech. External cooperation
Name and address of employer	<i>Doist Inc.</i> 2100 Geng Road Suite 210, CA 94303 Palo Alto, USA

Dates	01/02/2016 →
Occupation or position held	Czech Localization Specialist
Main activities and responsibilities	Translation, proofreading and content editing services for Czech. External cooperation.
Name and address of employer	<i>Evernote</i> 305 Walnut Street, Redwood City, California, USA
Dates	01/10/2016 – 28/02/2017
Occupation or position held	Czech Language Specialist
Main activities and responsibilities	Translation, proofreading, editing and linguistic consulting services for Czech. External cooperation.
Name and address of employer	<i>BlaBlaCar</i> 84, avenue de la Republique, 75011, Paris, France
Dates	01/10/2013 → 01/02/2015
Occupation or position held	External Writer
Main activities and responsibilities	Occasional articles about video game localization and video games in general for mainstream Czech gaming media (LEVEL magazine, Games.cz, Gamestudies.cz, Eurogamer.cz).
Dates	01/10/2013 – 28/02/2015
Occupation or position held	Game Master & Community Manager
Main activities and responsibilities	Providing online game-play support on various channels for high-profile AAA MMO video games. Translating texts into Czech, proofreading and providing evaluation of linguistic quality level. Community management, game mastering, customer support. Submitting reports to the project manager. External cooperation.
Name and address of employer	<i>Alchemic Dream, Inc.</i> 695 Avenue de la Station 300, Shawinigan (QC) Canada – G9N1V9
Dates	01/11/2010 – 01/05/2014
Occupation or position held	Video Game Translator
Main activities and responsibilities	Translating video games from English to Czech. Games, DTP materials and comic books, working on extensive localization projects. External cooperation.
Name and address of employer	<i>Computer Games Distribution, s.r.o. (Comgad, s.r.o., former CD Projekt CZECH)</i> Dopraváků 749/3, 184 00, Praha 8, Czech Republic
Dates	01/12/2010 – 01/05/2014
Occupation or position held	Video Game Localization Tester
Main activities and responsibilities	External localization testing of video games, Czech translations proofreading, linguistic QA.
Name and address of employer	<i>Computer Games Distribution, s.r.o. (Comgad, s.r.o., former CD Projekt CZECH)</i> Dopraváků 749/3, 184 00, Praha 8, Czech Republic
Dates	01/07/2013 – 04/10/2013
Occupation or position held	Video Game Localization Tester
Main activities and responsibilities	In-house localization testing of video games. Checking and correcting the Czech localization and terminology. Delivering the testing objectives in compliance with all quality standards. Time-limited contract.
Name and address of employer	<i>Electronic Arts Spain</i> Via de los Poblados 3, Building 3, 28033, Madrid, Spain

Dates	01/04/2013 – 24/5/2013
Occupation or position held	Video Game Localization Tester Trainee
Main activities and responsibilities	Selected as one of the 40 trainees from 3000 applicants from all of Europe and participated in EA Campus 2013 – an intensive training programme at EA Spain focused on video game localization testing. Received in-company training for various fields related to localization testing.
Name and address of employer	<i>Electronic Arts Spain</i> Via de los Poblados 3, Building 3, 28033, Madrid, Spain
Dates	1/2/2009 – 31/3/2011
Occupation or position held	Video Game Translator
Main activities and responsibilities	External translating of video games and DTP documents from English to Czech.
Name and address of employer	<i>TopQer, s.r.o. – TopCD Publishing Division</i> Krmelínská 646/22, 720 00, Ostrava, Czech Republic
Dates	01/02/2009 – 31/3/2011
Occupation or position held	Video Game Localization Tester
Main activities and responsibilities	External localization testing of video games, Czech translations proofreading, linguistic QA.
Name and address of employer	<i>TopQer, s.r.o. – TopCD Publishing Division</i> Krmelínská 646/22, 720 00, Ostrava, Czech Republic
Dates	01/02/2010 – 31/08/2011
Occupation or position held	Community Manager
Main activities and responsibilities	Social network profiles (FB, Twitter, YouTube) administration and moderating at a Czech video game publisher. Customer support, public relations and marketing strategy participation and implementation.
Name and address of employer	<i>TopQer, s.r.o. – TopCD Publishing Division</i> Krmelínská 646/22, 720 00, Ostrava, Czech Republic
Dates	01/01/2005 – 01/01/2009
Occupation or position held	Webdesigner and Graphic Designer
Main activities and responsibilities	Freelance designing of static web HTML presentations, complete graphic layouts, advertising banners and other features.
<u>Education and training</u>	
Dates	01/08/2010 – 19/06/2013
Title of qualification awarded	English Language Translation (Master's Degree)
Name and type of organisation providing education and training	<i>Masaryk University Brno – Faculty of Arts – Department of English and American Studies</i> Gorkého 7, 602 00, Brno, Czech Republic
Master's Thesis	<i>Video Games Localization Process in the Czech Republic</i>
Dates	10/01/2012 – 10/06/2012
Title of qualification awarded	Erasmus – International Study Exchange (Linguistics, Translation theory, Swedish language)
Name and type of organisation providing education and training	<i>Lund University – Faculty of Humanities and Theology – Centre for Languages and Literature</i> Helgonabacken 12, SE-223 62, Lund, Sweden
Dates	01/08/2007 – 31/08/2010
Title of qualification awarded	English and Applied Economics (Bachelor's Degree)
Name and type of organisation providing education and training	<i>Palacký University Olomouc – Philosophical Faculty – Department of English and American Studies</i> Křížkovského 10, 771 80, Olomouc, Czech Republic

Personal skills and competences

Mother tongue

Other languages - self-assessment

European level ()***English****Polish****German****Spanish****Czech**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production		Written production	
C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient	C2	Proficient
A1	Basic	A1	Basic	A1	Basic	A1	Basic	A1	Basic
A1	Basic	A2	Basic	A1	Basic	A1	Basic	A1	Basic
A1	Basic	A2	Basic	A1	Basic	A1	Basic	A1	Basic

Computer skills

- Proficient user of PC (MS Windows), including software and hardware maintenance
- Active knowledge of CAT tools – SDL Trados 2019, WordFast, MemoQ, CrowdIn, Memsource
- Intermediate user of databases and bug tracking tools – HAL, Loki, DevTrack, Jira, DevTest
- Proficient in WordPress, Drupal and social media (Facebook, Twitter, LinkedIn, Instagram)
- Proficient in community management tools (e.g. OTRS), forum management
- Proficient in Microsoft Office Suite
- Basic web design and graphic design skills, basic experience with HTML
- Basic photo editing (Adobe Photoshop CS6, Corel Photo-Paint X4)

Additional information**Certifications**

- Master's degree exam for English language – C2 level (Masaryk University Brno, 2013)
- EA Campus 2013 – Technological and Professional Abilities Program (Universidad Francisco de Vitoria Madrid, Fundación Universidad Empresa, Electronic Arts Spain, 2013)
- Bachelor's degree exam for English language – C1 level (Palacký University Olomouc, 2010)

Conferences and Professional Development

- Game Localization Workshop (2019, Goodgame Studios, Hamburg, Germany)
- Meet Central Europe 2019 (Prague, Czech Republic)
- Freelancing Course (2019, Prague, Czech Republic)
- Game Localization & QA Management Workshop (2019, Supercell, Helsinki, Finland)
- Game Developers Session 2018 (Prague, Czech Republic)
- Game Quality Forum Europe 2018 (Berlin, Germany)
- Game Access 2018 (Brno, Czech Republic)
- Game Localization & QA Management Workshop (2018, Nordeus, Belgrade, Serbia)
- Game Localization & QA Management Workshop (2018, Space Ape Games, London, UK)
- Game Localization & QA Management Workshop (2017, Bigpoint, Hamburg, Germany)
- Game Localization & QA Management Workshop (2017, Wooga, Berlin, Germany)
- Game QA & Localization Europe 2017 (speaker; Berlin, Germany)
- Game QA & Localization Europe 2016 (speaker; Barcelona, Spain)
- Game Developers Session 2016 (Prague, Czech Republic)
- Game Developers Session 2015 (Prague, Czech Republic)
- ProZ.com virtual event series (2013, 2014)
- Translation and Interpreting Forum Olomouc 2012 (Olomouc, Czech Republic)
- Translation and Interpreting Forum Olomouc 2011 (Olomouc, Czech Republic)
- Game Developers Session 2009 (Brno, Czech Republic)